



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДФУ)

---

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ**

«СОГЛАСОВАНО»

Руководитель ОП Западноевропейские языки,  
литературы и лингвокультуры

«УТВЕРЖДАЮ»

Заведующая кафедрой  
романо-германской филологии

\_\_\_\_\_ Николаева О.В...

\_\_\_\_\_ Морева Н.С.

«5» июля 2018 г.

«5» июля 2018 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**  
**Межкультурный диалогизм художественного перевода**  
**Направление подготовки 45.04.01 Филология**  
магистерская программа «Западноевропейские языки, литературы и  
лингвокультуры»  
**Форма подготовки очная**

курс   2   семестр   3  

лекции        час.

практические занятия  24  час.

лабораторные работы        час.

всего часов аудиторной нагрузки  24  час.

в том числе с использованием МАО        час.

в том числе контролируемая самостоятельная работа

в том числе в электронной форме        час.

самостоятельная работа   84   час.

в том числе на подготовку к экзамену  45  час.

курсовая работа / курсовой проект        семестр

зачет        семестры

экзамен        3 семестр

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями образовательного стандарта, самостоятельно устанавливаемого ДВФУ, утвержденного приказом ректора от 04.04.2016 № 12-13-592.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры романо-германской филологии, протокол № 11 от «5» июня 2018 г.

Заведующая кафедрой: к.ф.н., доцент Морева Н.С.

Составитель: д.ф.н., профессор Модина Г.И.

**Оборотная сторона титульного листа РПУД**

**I. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:**

Протокол от «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_  
(подпись) (И.О. Фамилия)

**II. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:**

Протокол от «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_  
(подпись) (И.О. Фамилия)

## **Аннотация дисциплины «Межкультурный диалогизм художественного перевода»**

Дисциплина «Межкультурный диалогизм художественного перевода» предназначена для студентов, обучающихся по направлению подготовки 45.04.01 Филология магистерская программа «Западноевропейские языки, литературы и лингвокультуры».

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачётные единицы, 108 часов. Учебным планом предусмотрены практические занятия 24 часа и самостоятельная работа 84 часа. Дисциплина реализуется на 2 курсе в 3 семестре. Форма отчётности – экзамен.

Дисциплина «Межкультурный диалогизм художественного перевода» является дисциплиной вариативной части.

Содержанием дисциплины коммуникативно-направленное, профессионально-ориентированное обучение принципам художественного перевода, формирование у обучаемых целостной системы научных знаний о сущности перевода, развитие умений, необходимых для осуществления художественного перевода как разновидности межъязыковой и межкультурной коммуникации.

Курс построен с опорой на междисциплинарные связи, поэтому он логически и содержательно связан с такими дисциплинами, как «Аннотирование и реферирование (английский язык)», «Письменный перевод с английского на русский язык», «Язык, культура и межкультурная коммуникация».

**Целью курса** является формирование основных компетенций в области художественного перевода и коммуникативной деятельности в рамках профессионального общения.

### **Задачи освоения дисциплины:**

- дать представление об особенностях художественного перевода и его диалогическом характере;
- сформировать навыки коммуникативной переводческой деятельности с использованием теоретических моделей художественного перевода;
- развить навыки трансформаций лексических, грамматических или стилистических характеристик исходных единиц, в связи с различием языкового строя западноевропейского и русского языков;
- развить навыки использования эквивалентных выражений, передающие смысл и отражающие стиль оригинала;
- выработать умение редактирования и саморедактирования.

Для успешного изучения дисциплины «Межкультурный диалогизм художественного перевода» у обучающихся должны быть сформированы следующие предварительные компетенции:

- способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-12);
- свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке (ОПК-5);
- владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках (ПК-10).

Планируемые результаты обучения по данной дисциплине (знания, умения, владения), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы, характеризуют этапы формирования следующих общепрофессиональных и профессиональных компетенций:

Код и формулировка компетенции по ОС ДВФУ	Этапы формирования компетенций	
ОПК-2: владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации	Знает	коммуникативные стратегии и тактики, риторические, стилистические и языковые нормы и приемы, принятые в разных сферах коммуникации
	Умеет	применять риторические стилистические и языковые нормы и приемы, принятые в разных сферах коммуникации
	Владеет	владеет коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации
ПК-9: владение навыками проведения учебных занятий и внеклассной работы по языку и литературе в образовательных организациях основного общего, среднего общего и среднего профессионального образования; практических занятий по филологическим дисциплинам в образовательных организациях высшего	Знает	методы и приемы проведения учебных занятий и внеклассной работы по языку и литературе в образовательных организациях основного общего, среднего общего и среднего профессионального образования; практических занятий по филологическим дисциплинам в образовательных организациях высшего образования;
	Умеет	организовать проведение учебных занятий и внеклассной работы по языку и литературе в образовательных организациях основного общего, среднего общего и среднего профессионального образования; практических занятий по филологическим дисциплинам в образовательных

образования		организациях высшего образования
	Владеет	<p>навыками проведения учебных занятий и внеклассной работы по языку и литературе в образовательных организациях основного общего, среднего общего и среднего профессионального образования;</p> <p>практических занятий по филологическим дисциплинам в образовательных организациях высшего образования</p>

# **I. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА**

## **РАЗДЕЛ 1. ИСТОРИЯ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА КАК ОТРАЖЕНИЕ КАРТИНЫ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ (8 часов)**

**Занятие 1. Проблемы периодизации истории перевода. (2 часа),** «Переводческие события» как основа периодизации. Первый период: эмпирика (Цицерон, Плавт, Теренций) Переводы Библии (Септуагинта, Вульгата, Новый Завет в переводе Лютера, английские переводы Библии) и формирование принципов художественного перевода. Первые дискуссии о принципах художественного перевода. Лютер и его перевод Библии. Второй период: теория. Перевод и немецкие романтики. Гете и Шлейермахер о переводе. Формулировка переводческой дилеммы у Гете и Шлейермахера. Идея создания «языка в языке». Третий период: формальная логика и модели языковых трансформаций (А. Федоров, Р.-А. Броуер, У. Арроусмит). Четвертый период: междисциплинарные исследования. Связь истории перевода с историей языка и литературы Французская переводческая традиция: предпочтение собственных эстетических канонов, адаптация. Трактат «О правилах хорошего перевода» Э. Доле. Современные концепции перевода (А.Швейцер, П. Рикер, У. Эко). Отечественная история и теория перевода. Основные направления отечественной теории перевода. «Осваивающий» и «очуждающий» метод перевода.

**Занятие 2. Перевод как межкультурная коммуникативная деятельность. (2 часа)**

«Прямая и «прямая» и «опосредованная» межъязыковая коммуникация. Языковые и внеязыковые аспекты перевода. Художественный перевод как способ взаимодействия культур. Культурная направленность перевода и проблема переводимого/непереводимого в художественном тексте. Проблема непереводимости в работах отечественных и зарубежных ученых. Переводимость как категория переводоведения. Проблемы понимания и выражения в переводе художественного текста. Коммуникативная ситуация и детерминирующие факторы перевода (языковые, текстовые, жанрово-стилевые, культурно-поведенческие). Вольный, буквальный, эквивалентный, адекватный перевод. Проблема эквивалентности.

**Занятие 3. Художественный перевод и литературная традиция (2 часа)**

Художественный перевод и литературная традиция. Трудности восприятия чужой эстетики. Столкновение литературных традиций. Читательское восприятие как проблема перевода – несовпадение

эстетических критериев разных культур. Перенос литературного течения из культуры в культуру. Художественная адаптация. Уровни и методы художественной адаптации при переводе. Преодоление культурного сопротивления – перенос художественного течения / метода из культуры в культуру. Устаревание существующих переводов, его причины. Спор с предшественниками: полемический перевод, создаваемый на фоне «канонического». Переводная множественность и проблема прогресса в переводе

#### **Занятие 4. Специфика художественного перевода Этапы работы переводчика (2 часа).**

Особенности художественного текста, родовая и жанровая специфика. Оригинал и перевод. Влияние языка оригинала на язык перевода. Рецепция оригинала. Восприятие и воссоздание текста как основные этапы переводческой деятельности. Предпереводческое прочтение и анализ художественного текста (семантика, стиль, ритмические, фонетические структуры, синтаксис). Место переводимого произведения в истории литературы и культуры. Авторская индивидуальность в переводимом тексте. Интерпретационная позиция переводчика и определение переводческой стратегии. Значение сопоставительного анализ переводов в формировании навыков художественного перевода. Типология переводческих ошибок (Л. Бруни «Об искусном переводе»).

### **РАЗДЕЛ 2. ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА (ПОЭЗИЯ, ПРОЗА, ДРАМА) (10 часов)**

#### **Занятие 5. Перевод поэтического текста (2 часа)**

Отечественная культурно-художественная рецепция поэтического текста. Особенности предпереводческого анализа поэтического текста (William Blake. Tiger). Литературоведческая, историко-культурная, фоновая информация в предпереводческом анализе стихотворного текста. Подстрочник и перевод. Составление переводческого комментария (тема, мотивы, эмоциональная тональность, колорит, изобразительные и выразительные средства, особенности ритма, строфики, рифмы, звуковой организации, присутствие повторов (лексических, синтаксических, фонетических, их роль). Проблемы перевода английской поэзии на русский язык (ритм, строфика, рифма, лексика).

#### **Занятие 6. Перевод драмы (4 часа).**

Драма как объект перевода. Функции перевода драмы (чтение и сценическая постановка). Особенности перевода сценического диалога (синтаксис реплик и принцип «удобопроизносимости»). Стилизованность сценической речи. Стилизация и подтекст. Индивидуальный стиль речи

персонажей. Поэтика разговорного языка и сленга на сцене. Театральные традиции европейских стран и перевод драмы. Семантические контексты сценических реплик. Речевые характеристики персонажей (просторечие, акцент).

Драматический стиль как историческая категория. Синтаксис трагедий Шекспира в русских переводах

**Занятие 7. Перевод художественной прозы (4 часа), с использованием метода активного обучения – лекция-беседа.**

Особенности поэтики художественной прозы. Изобразительные и выразительные средства прозаического текста. Ритм прозаического текста. Пейзаж, портрет в культурно-историческом контексте. Гипотипосис и экфрасис в переводе. Этнографические и мифологические реалии, экзотизмы. Исторические реалии. Историческая стилизация. Архаизмы в оригинале и в переводе. Аллюзии и реминисценции. Игра слов. Переводческие трансформации

## **II. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА**

Практические занятия не предусмотрены

## **III. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине «**Межкультурный диалогизм художественного перевода**» представлено в Приложении 1 и включает в себя:

- план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, в том числе примерные нормы времени на выполнение по каждому заданию;
- характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению;
- требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы;
- критерии оценки выполнения самостоятельной работы.

Трудоемкость контактной работы – 18 часов, из них 18 часов аудиторной работы в контакте с преподавателем. Тематика контактной работы связана с темами лекционных занятий,

## **IV. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА**

№	Контролиру	Коды и этапы	Оценочные средства
---	------------	--------------	--------------------

п/п	емые разделы дисциплины	формирования компетенций		текущий контроль	промежуточная аттестация УО-1
1	Раздел I	ОПК-2	Знает	Собеседование (УО-1)	Вопросы к экзамену № 1-13
			Умеет	Дискуссия (УО-4)	Вопросы к экзамену № 1-13
			Владеет	Творческое задание (ПР-13)	Вопросы к экзамену № 1-13
2	Раздел II	ПК-9	Знает	Собеседование (УО-1)	Вопросы к экзамену (№ 10-18)
			Умеет	Дискуссия (УО-4)	Вопросы к экзамену (№ 10-18)
			Владеет	Творческое задание (ПР-13)	Вопросы к экзамену (№ 10-18)
3	Раздел II	ПК-9	Знает	Собеседование (УО-1)	Вопросы к экзамену (№ 19-28)
			Умеет	Дискуссия (УО-4)	Вопросы к экзамену (№ 19-28)
			Владеет	Творческое задание (ПР-13)	Вопросы к экзамену (№ 19-28)

Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 2.

## **V. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **Основная литература**

*(электронные и печатные издания)*

1. Жукова И.Н. Словарь терминов межкультурной коммуникации / И.Н. Жукова, М.Г. Лебедько, З.Г. Прошина, Н.Г. Юзефович; под ред. М.Г. Лебедько и З.Г. Прошиной. М.: ФЛИНТА: Наука, 2013. 632 с. 8 экз.  
[http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term\\_1=Словарь+терминов+межкультурно  
й+коммуникации&theme=FEFU](http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term_1=Словарь+терминов+межкультурно+й+коммуникации&theme=FEFU)

2. Везнер И. А. Перевод образной лексики. Когнитивно-дискурсивный подход: учебное пособие / И. А. Везнер. Москва : Флинта, : Наука, 2015. 84 с.  
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:814225&theme=FEFU>
3. Когнитивная стилистика: обработка и декодирование художественного текста : монография / Л.Н. Лунькова. Москва : Русайнс, 2016. 90 с.  
<https://www.book.ru/book/920789>
4. Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации. Основы теории / Р.Р. Чайковский, Н. В. Вороневская, Е. Л. Лысенкова / под ред. Р. Р. Чайковского. М.: Флинта: Наука. 2014. 221 с.  
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:796455&theme=FEFU>

**Дополнительная литература**  
(печатные и электронные издания)

1. Галь Н. Слово живое и мертвое. М.: Международные отношения, 2001. 367с.  
[http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term\\_1=%D0%93%D0%B0%D0%BB%D1%8C&theme=FEFU](http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term_1=%D0%93%D0%B0%D0%BB%D1%8C&theme=FEFU)
2. Калашникова Е. По-русски с любовью: беседы с переводчиками. М.: "НЛО", 2008. Сборник интервью с мэтрами художественного перевода  
<http://old.russ.ru/authors/kalashnikova.html>
3. Куницына Е.Ю. Шекспир. Игра. Перевод [Текст]: монография / Е. Ю. Куницына. Иркутск: ИГЛУ, 2009. 348 с.  
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=IPRbooks:IPRbooks-21105&theme=FEFU>
4. Межкультурная коммуникация: Учебное пособие / А.П. Садохин. - М.: Альфа-М: ИНФРА-М, 2009. 288 с.  
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=Znanium:Znanium-177054&theme=FEFU>
5. Огнева Е.А. Художественный перевод: проблемы передачи компонентов переводческого кода: Монография. 2-е изд., доп. Москва: Эдитус, 2012. 234с.  
[http://dspace.bsu.edu.ru/bitstream/123456789/5282/1/Ogneva\\_Hudozhest.pdf](http://dspace.bsu.edu.ru/bitstream/123456789/5282/1/Ogneva_Hudozhest.pdf)

6. Первушина Е. А. Сонеты Шекспира в России : переводческая рецепция XIX - XXI вв. Владивосток: ДВФУ, 2010. 353 с.

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:298025&theme=FEFU>

### СЛОВАРИ РУССКИЙ ЯЗЫК

1. Национальный корпус русского языка – URL: <http://www.ruscorpora.ru>
2. Абрамов Н. Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений. — 7-е изд., стереотип. Москва: Русские словари, 1999.
3. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка: В 4 т. - Спб., 1863-1866.(Репринт)

### АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

1. Cambridge Dictionaries Onlines. – URL: <http://dictionary.cambridge.org/ru/>
2. Merriam-Webster online – [http://www.merriam-webster.com/downloads/index.htm?downloads\\_general](http://www.merriam-webster.com/downloads/index.htm?downloads_general)
3. Мультитран - многоязычный интернет-словарь для переводчиков: <http://multitrans.ru>

### ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

4. [Le Trésor de la Langue Française Informatisé](http://atilf.atilf.fr/) - <http://atilf.atilf.fr/>
5. French Academy dictionary - <http://www.academie-francaise.fr/dictionnaire/index.html>
6. Dictionnaire de l'Académie française, huitième édition. Version informatisée - <http://atilf.atilf.fr/academie.htm>

### Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Студенты могут получить доступ к электронным образовательным ресурсам через сайт ДВФУ (доступ с сайта Научной библиотеки ДВФУ)

URL: [http://www.dvfu.ru/web/library/rus\\_res](http://www.dvfu.ru/web/library/rus_res)

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU

URL: <http://www.elibrary.ru>

2. Электронная библиотека диссертаций РГБ

URL: <http://diss.rsl.ru>

3. Единое окно доступа к образовательным ресурсам

URL: <http://window.edu.ru>

4. Электронно-библиотечная система Издательства "Лань"

URL: <http://e.lanbook.com>

5. Электронно-библиотечная система IPRbooks

URL: <http://www.iprbookshop.ru>

➤ в свободном доступе в Интернет:

1. Библиотека Гумер – гуманитарные науки

URL: <http://www.gumer.info/>

2. ЭБС «Консультант студента»

<http://www.studentlibrary.ru/index.html>

3. Русский филологический портал

URL: <http://philology.ru/>

4. Библиотека on-line Кафедры истории зарубежной литературы филологического факультета МГУ им. М.В. Ломоносова

URL: <http://forlit.philol.msu.ru/lib-ru>

### **Перечень информационных технологий и программного обеспечения**

При осуществлении образовательного процесса студентами и профессорско-преподавательским составом используется следующее программное обеспечение:

1. Microsoft Office (Excel, PowerPoint, Word и т. д).

2. Open Office.

3. Программное обеспечение электронного ресурса сайта ДВФУ, включая ЭБС ДВФУ.

## **VI . МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

*Рекомендации по планированию и организации времени, необходимого для изучения дисциплины.*

Учебным планом предусмотрены лекционные занятия два часа в неделю. Лекционные занятия, являясь основной формой освоения дисциплины, позволяют приобретать и совершенствовать общекультурные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции. Содержание лекционных занятий и методика их проведения направлены на то, чтобы обеспечивать развитие творческой, научно-исследовательской активности магистрантов. В ходе их проведения создаются условия для развития научного мышления и аналитических умений, и навыков обучающихся. Лекционные занятия позволяют формировать у магистрантов теоретические знания, необходимые для решения практических задач, формировать стремление непрерывно учиться самостоятельно, т.е. овладевать методами, способами и приемами самообучения, саморазвития и самоконтроля.

Успешное освоение дисциплины и достижение поставленной цели возможно только при регулярной и систематической работе в течение семестра. Рекомендуются обязательные посещения всех аудиторных занятий.

На лекционных занятиях по дисциплине «Межкультурный диалогизм художественного перевода» применяются такие методы активного обучения, как лекция-беседа. Подготовка к каждому занятию предполагает работу с соответствующими разделами в учебной литературе и транспозицию полученных знаний на выполнение практических задач. Помимо учебников, следует изучить ряд первоисточников и научно-исследовательских работ по теоретической проблематике курса. Изучение курса предполагает также глубокое усвоение терминологического аппарата.

*Рекомендации по организации самостоятельной работы.*

Семестровая самостоятельная работа включает в себя Творческое задание (перевод художественного текста и переводческий комментарий к нему). Работу над переводом следует начинать с четвертой недели занятий.

Текущая самостоятельная работа включает в себя чтение теоретической литературы и сравнительный анализ художественных переводов поэтического текста. Чтение теоретической литературы связано с подготовкой к аудиторным занятиям, рекомендуемая литература соответствует темам лекционных занятий и начинается с первой недели. Сравнительный анализ переводов поэтического текста начинается с первой недели занятий.

Трудоемкость контактной работы – 18 часов, из них 18 часов аудиторной работы в контакте с преподавателем. Тематика контактной работы связана с темами лекционных занятий,

Методические рекомендации к самостоятельной работе указаны в приложении №1.

## **VII . МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Освоение дисциплины предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

<p>Межкультурный диалогизм художественного перевода</p>	<p>Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокмутации; подсистема аудиокмутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления</p>	<p>690922, Приморский край, г. Владивосток, о. Русский, п. Аякс, 10, Корпус 20 (D), ауд. D404</p>
---	--	---



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Дальневосточный федеральный университет»  
(ДФУ)

---

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ**

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ  
РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ  
по дисциплине**

**Межкультурный диалогизм художественного перевода**  
**Направление подготовки 45.04.01 Филология**  
магистерская программа «Западноевропейские языки, литературы и  
лингвокультуры»  
**Форма подготовки очная**

**Владивосток**

**2018**

## План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине

«Межкультурный диалогизм художественного перевода» (84 часа)

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
<b>Семестр 2 (72 часа)</b>				
1	1-18 -я неделя	Подготовка к занятиям	20 часов	Собеседование. Доклад (сообщение)
2	1-18 -я неделя	Подготовка творческого задания	19 часов	Творческое задание
8	18 я неделя	Подготовка к экзамену	45 часа	Экзамен

### Методические рекомендации по выполнению заданий для самостоятельной работы

Самостоятельная работа по дисциплине «Межкультурный диалогизм художественного перевода» выполняется студентом индивидуально и заключается в работе с источниками по теме, выполнении творческих заданий.

Самостоятельная работа студентов представлена следующими видами:

➤ *Подготовка к аудиторным практическим занятиям*

Подготовка к аудиторным лекционным занятиям включает в себя: усвоение содержания конспекта лекций, самостоятельное изучение теоретических источников по темам лекционного курса. Выполнение творческого задания. Выполнение творческого задания (перевод художественного текста) является семестровой работой, рассчитано на восемь недель.

➤ *Методические рекомендации контролируемой самостоятельной аудиторной работы в контакте с преподавателем.*

Цель контролируемой аудиторной работы – выработать у студентов опыт самостоятельного мышления по проблемам курса, формировать профессиональные навыки. Контролируемая самостоятельная работа осуществляется в формах собеседования по проблемным вопросам, творческих заданий и обсуждений (дискуссий):

- обсуждение (дискуссия) основаны на восприятии проблемного лекционного материала и внеаудиторной самостоятельной работе при максимальном участии студентов в обсуждении проблемного вопроса (вопросов), самостоятельной работе с художественным текстом.

- при этой форме работы и всей аудитории, и определенным участникам обсуждения могут поручаться задания по переводу или сопоставительному анализу переводов художественного текста, с последующими сообщениями и обсуждением.

Сообщение участника дискуссии должно быть кратким и удовлетворять следующим требованиям: оно должно быть основано на объективной позиции, в нем дается анализ перевода, анализ особенностей оригинала.

*Методические указания к выполнению творческого задания (перевод художественного текста)*

Первый этап - выбор текста, знакомство с творчеством автора.

Второй этап - тщательный предпереводческий анализ оригинала, выявление художественных особенностей оригинала, изучение историко-культурного контекста его создания, его места в национальной и мировой литературе. Третий этап – выбор переводческой стратегии и воплощение ее в переводе художественного текста. Четвертый этап – составление переводческого комментария. Текущая самостоятельная работа представляет собой чтение литературы теоретической сопоставительный анализ переводов художественного текста. Приступить к ней с первой недели, знакомясь с творчеством авторов, выясняя принадлежность их к литературным школам, направлениям, определяя особенности исторического и культурного контекста, выявляя художественные особенности национальную специфику, культурные реалии переводимого текста.

➤ Сравнительный анализ художественных переводов поэтического текста.

*Методические рекомендации к сравнительному анализу художественного текста*

1. Прочитайте оригинал.

2. Познакомьтесь с биографией автора, составьте представление о его творческой индивидуальности, месте его творчества в национальной и мировой литературе.

3. Выявите художественные особенности оригинала (жанр, тема, мотивы и лейтмотивы, выразительные средства, строфика, ритм, звуковая организация текста, смысловая функция рифмы). Выявите культурные и национальные реалии в тексте.

➤ Подготовка к экзамену.

Экзамен направлен на проверку умений и навыков перевода художественного текста. Подготовка к нему может не потребовать отдельно отведенного на неё времени при условии регулярного и систематического

выполнения всех заданий в течение семестра, поскольку структура заданий, выносимых на экзамен, совпадает со структурой текущих заданий.

### **Критерии оценки выполнения самостоятельной работы**

✓ *5 баллов (отлично)* выставляется студенту, если он выполнил не менее 85 % заданий к практическим занятиям, в срок выполнил творческое задание (если оно предусмотрено программой).

✓ *4 балла (хорошо)* выставляется студенту, если он выполнил 70-84 % заданий к практическим занятиям, в срок выполнил творческое задание (если оно предусмотрено программой).

✓ *3 балла (удовлетворительно)* выставляется студенту, если он выполнил 50-69 % заданий к практическим занятиям, в срок выполнил творческое задание (если оно предусмотрено программой).

✓ *2 балла (неудовлетворительно)* выставляется студенту, если он выполнил менее 50 % заданий к практическим занятиям, не предоставил в срок выполненное творческое задание (если оно предусмотрено программой)



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДФУ)

---

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ**

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**  
по дисциплине  
**«Межкультурный диалогизм художественного перевода»**  
**Направление подготовки 45.04.01 Филология**  
магистерская программа «Западноевропейские языки, литературы и  
лингвокультуры»  
**Форма подготовки очная**

**Владивосток**  
**2018**

**Паспорт  
фонда оценочных средств**

по дисциплине «Межкультурный диалогизм художественного перевода»

Код и формулировка компетенции по ОС ДВФУ	Этапы формирования компетенций	
ОПК-2: владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации	Знает	коммуникативные стратегии и тактики, риторические, стилистические и языковые нормы и приемы, принятые в разных сферах коммуникации
	Умеет	применять коммуникативные стратегии и тактики риторические стилистические и языковые нормы и приемы, принятые в разных сферах коммуникации
	Владеет	владеет коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации
ПК-9: владение навыками проведения учебных занятий и внеклассной работы по языку и литературе в образовательных организациях основного общего, среднего общего и среднего профессионального образования; практических занятий по филологическим дисциплинам в образовательных организациях высшего образования	Знает	методы и приемы проведения учебных занятий и внеклассной работы по языку и литературе в образовательных организациях основного общего, среднего общего и среднего профессионального образования; практических занятий по филологическим дисциплинам в образовательных организациях высшего образования;
	Умеет	организовать проведение учебных занятий и внеклассной работы по языку и литературе в образовательных организациях основного общего, среднего общего и среднего профессионального образования; практических занятий по филологическим дисциплинам в образовательных организациях высшего образования
	Владеет	навыками проведения учебных занятий и внеклассной работы по языку и литературе в образовательных организациях основного общего, среднего общего и среднего профессионального образования; практических занятий по филологическим дисциплинам в образовательных организациях высшего образования

№ п/п	Контролируемые разделы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций	Оценочные средства	
			текущий контроль	промежуточная аттестация УО-1
1	Раздел I	ОПК-2	Знает	Собеседование (УО-1) Вопросы к экзамену № 1-13

			Умеет	Дискуссия (УО-4)	Вопросы к экзамену № 1-13
			Владеет	Творческое задание (ПР-13)	Вопросы к экзамену № 1-13
2	Раздел II	ПК-9	Знает	Собеседование (УО-1)	Вопросы к экзамену (№ 10-18)
			Умеет	Дискуссия (УО-4)	Вопросы к экзамену (№ 10-18)
			Владеет	Творческое задание (ПР-13)	Вопросы к экзамену (№ 10-18)
3	Раздел II	ПК-9	Знает	Собеседование (УО-1)	Вопросы к экзамену (№ 19-28)
			Умеет	Дискуссия (УО-4)	Вопросы к экзамену (№ 19-28)
			Владеет	Творческое задание (ПР-13)	Вопросы к экзамену (№ 19-28)

### Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции		критерии	показатели
ОПК-2: владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическим и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации	знает (пороговый уровень)	коммуникативные стратегии и тактики, риторические, стилистические и языковые нормы и приемы, принятые в разных сферах коммуникации	знает коммуникативные стратегии и тактики, риторические, стилистические и языковые нормы и приемы, принятые в разных сферах коммуникации	способен назвать коммуникативные стратегии и тактики, риторические, стилистические и языковые нормы и приемы, принятые в разных сферах коммуникации
	умеет (продвинутый)	применять коммуникативные стратегии и тактики риторические стилистические и языковые нормы и приемы, принятые в	умеет применять коммуникативные стратегии и тактики риторические стилистические и языковые нормы и приемы, принятые в	способен применять коммуникативные стратегии и тактики риторические стилистические и языковые нормы и приемы, принятые в

		разных сферах коммуникации	разных сферах коммуникации	разных сферах коммуникации
	владеет (высокий)	коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации	владеет коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации	способен коммуникативные стратегии и тактики риторические стилистические и языковые нормы и приемы, принятые в разных сферах коммуникации
ПК-9: владение навыками проведения учебных занятий и внеклассной работы по языку и литературе в образовательных организациях основного общего, среднего общего и среднего профессионального образования; практических занятий по филологическим дисциплинам в образовательных организациях высшего образования.	знает (пороговый уровень)	методы и приемы проведения учебных занятий и внеклассной работы по языку и литературе в образовательных организациях основного общего, среднего общего и среднего профессионального образования; практических занятий по филологическим дисциплинам в образовательных организациях высшего образования	знает методы и приемы проведения учебных занятий и внеклассной работы по языку и литературе в образовательных организациях основного общего, среднего общего и среднего профессионального образования; практических занятий по филологическим дисциплинам в образовательных организациях высшего образования	способен назвать методы и приемы проведения учебных занятий и внеклассной работы по языку и литературе в образовательных организациях основного общего, среднего общего и среднего профессионального образования; практических занятий по филологическим дисциплинам в образовательных организациях высшего образования
	умеет (продвинутый)	организовать проведение учебных занятий и внеклассной работы по	умеет организовать проведение учебных занятий и внеклассной работы по языку	способен организовать проведение учебных занятий и внеклассной работы по языку и

		языку и литературе в образовательных организациях основного общего, среднего общего и среднего профессионального образования; практических занятий по филологическим дисциплинам в образовательных организациях высшего образования	и литературе в образовательных организациях основного общего, среднего общего и среднего профессионального образования; практических занятий по филологическим дисциплинам в образовательных организациях высшего образования	литературе в образовательных организациях основного общего и среднего профессионального образования; практических занятий по филологическим дисциплинам в образовательных организациях высшего образования
	владеет (высокий)	навыками проведения учебных занятий и внеклассной работы по языку и литературе в образовательных организациях основного общего, среднего общего и среднего профессионального образования; практических занятий по филологическим дисциплинам в образовательных организациях высшего образования	владеет навыками проведения учебных занятий и внеклассной работы по языку и литературе в образовательных организациях основного общего, среднего общего и среднего профессионального образования; практических занятий по филологическим дисциплинам в образовательных организациях высшего образования	способен организовать проведение учебных занятий и внеклассной работы по языку и литературе в образовательных организациях основного общего и среднего профессионального образования; практических занятий по филологическим дисциплинам в образовательных организациях высшего образования

## **Методические рекомендации, определяющие процедуры оценивания результатов освоения дисциплины**

**Текущая аттестация студентов** по дисциплине «Межкультурный диалогизм художественного перевода» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация по дисциплине «Межкультурный диалогизм художественного перевода» проводится в форме контрольных мероприятий (*собеседование, творческое задание - перевод*) по оцениванию фактических результатов обучения студентов и осуществляется ведущим преподавателем.

Собеседование (УО-1) – средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний обучающегося по определенному разделу, теме, проблеме.

Творческое задание (П-13) – Частично регламентированное задание, имеющее нестандартное решение и позволяющее диагностировать умения, интегрировать знания различных областей, аргументировать собственную точку зрения. Выполняется в индивидуальном порядке или группой обучающихся.

Объектами оценивания выступают:

- учебная дисциплина (активность на занятиях, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по аттестуемой дисциплине);
- степень усвоения теоретических знаний;
- уровень овладения практическими умениями и навыками по всем видам учебной работы;
- результаты самостоятельной работы.
- результаты контактной самостоятельной работы

**Промежуточная аттестация** студентов по дисциплине «Межкультурный диалогизм художественного перевода» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

По дисциплине «Межкультурный диалогизм художественного перевода» предусмотрен экзамен в третьем семестре.

### **Содержание экзамена**

#### **Семестр 2**

#### **Вопросы к экзамену**

5. Проблемы периодизации истории перевода. Основы периодизации
6. Современные концепции перевода (А.Швейцер, П. Рикер, У. Эко).

7. Основные направления отечественной теории перевода.
8. «Осваивающий» и «очуждающий» метод перевода.
9. Перевод как межкультурная коммуникативная деятельность.
10. «Прямая и «прямая» и «опосредованная» межъязыковая коммуникация. Языковые и внеязыковые аспекты перевода
11. Культурная направленность перевода и проблема переводимого/непереводимого в художественном тексте.
12. Коммуникативная ситуация и детерминирующие факторы перевода (языковые, текстовые, жанрово-стилевые, культурно-поведенческие).
13. Художественный перевод и литературная традиция.
14. Уровни и методы художественной адаптации при переводе.
15. Переводная множественность и проблема прогресса в переводе
16. Специфика художественного перевода
17. Этапы работы переводчика
18. Интерпретационная позиция переводчика и определение переводческой стратегии.
19. Типология переводческих ошибок (Л. Бруни «Об искусном переводе»).
20. Особенности предпереводческого анализа поэтического текста
21. Составление переводческого комментария
22. Проблемы перевода английской поэзии на русский язык (
23. Перевод драматургического текста. Функции драматургического перевода (чтение и сценическая постановка).
24. Стилизованность сценической речи. Особенности перевода сценического диалога.
25. Драматический стиль как историческая категория
26. Особенности поэтики художественной прозы. Ритм прозаического текста. Пейзаж, портрет в культурно-историческом контексте.
27. Гипотипосис и экфрасис в переводе.
28. Этнографические и мифологические реалии, экзотизмы.
29. Исторические реалии. Историческая стилизация. Архаизмы в оригинале и в переводе.
30. Аллюзии и реминисценции. Игра слов.
31. Переводческие трансформации

### **Образцы текстов и заданий для экзамена**

#### **1. Перевод художественного текста**

- а) пословицы и афоризмы

*английский язык*

*Переведите пословицы, объясните выбор переводческой стратегии*

A bad beginning makes a bad ending.  
A bad corn promise is better than a good lawsuit.  
A bad workman quarrels with his tools.  
A bargain is a bargain.  
A beggar can never be bankrupt.  
A bird in the hand is worth two in the bush.  
A bird may be known by its song.  
A black hen lays a white egg.  
A blind leader of the blind.  
A blind man would be glad to see.  
A broken friendship may be soldered but will never be sound.  
A burden of one's own choice is not felt.  
A burnt child dreads the fire.  
A cat in gloves catches no mice.  
A city that parleys is half gotten.  
A clean fast is better than a dirty breakfast.  
A clean hand wants no washing.  
A clear conscience laughs at false accusations.

*Французский язык*

*Переведите афоризмы, объясните выбор переводческой стратегии*

L'enfer, c'est les autres. Jean-Paul Sartre  
Quand l'homme essaie d'imaginer le Paradis sur terre, ca fait tout de suite un enfer tres convenable. Paul Claudel  
Comme le despotisme est l'abus de la royaute, l'anarchie est l'abus de la democratie. Voltaire  
L'anarchie ramene toujours au pouvoir absolu. Napoleon Bonaparte  
L'Antiquite a peut-etre ete faite pour etre le pain des professeurs. E. et J. Goncourt  
L'Antiquite est l'aristocratie de l'histoire. Alexandre Dumas  
L'indulgence est la forme la plus polie du detachement. Abel Bonnard  
Le luxe est moins dispendieux que l'ele-gance. Honore de Balzac

b) Перевод прозаического текста

*Английский язык*

*Переведите текст, выделите национальные, историко-культурные реалии, укажите особенности стиля, объясните выбор переводческих решений*

1. I had a car, but on most days in that fall of 1973 I walked to Joyland from Mrs. Shoplaw's Beachside Accommodations in the town of Heaven's Bay. It seemed like a right thing to do. The only thing, actually. By early September, Heaven's Beach was almost completely deserted, which suited my mood. That fall was the most beautiful of my life. Even forty years later I can say that. And I was never so unhappy, I can say that, too. People think first love is sweet, and never sweeter than the first bond snaps. You've heard a thousand pop and country songs that prove the point; some fool got his heart broke. Yet that first broken heart is always the most painful, the slowest to mend, and leaves the most visible scar. What's so sweet about that? Through September and right into October, the North Carolina skies were clear and the air was warm even at seven in the morning, when I left my second-floor apartment by the outside stairs. If I started with a light jacket on, I was wearing it tight around my waist before I'd finished half of the three miles between the town and the amusement park. I'd make Betty's Bakery my first stop, grabbing a couple of still-warm croissants. My shadow would walk with me on the sand, at least twenty feet long. Hopeful gulls, smelling the croissants in their waxed paper, would circle overhead. And when I walked back, usually around five (although sometimes I stayed later – there was nothing waiting for me in Heaven's Bay, a town that mostly went sleepybye when the summer was over), my shadow walked with me on the water. If the tide was in, it would waver on the surface, seeming to do a slow hula. Although I can't be completely sure, I think the boy and the woman and their dog were there from the first time I took that walk. The shore between the town and the cheerful, blinking gimcrackery of Joyland was lined with summer homes, many of them expensive, most of them clapped shut after Labor Day. But not the biggest of them, the one that looked like a green wooden castle. A boardwalk led from its wide back patio down to where the seagrass gave way to fine white sand. At the end of the boardwalk was a picnic table shaded by a bright green beach umbrella. In its shade, the boy sat in his wheelchair wearing a baseball cap and covered from the waist down by a blanket even in the late afternoon, when the temperature lingered in the seventies. The dog, a Jack Russell terrier, either lay beside him or sat at his feet. The woman sat on one of the picnic table benches, sometimes reading a book, mostly just staring out at the water. She was very beautiful. Going or coming, I always waved to them, and the boy waved back. She didn't, not at first. 1973 was the OPEC oil embargo, the year Richard Nixon announced he was not a crook, the year Edward G. Robinson and Noel Coward died. It was Devin Jones's lost year. I was a twenty-one year-old virgin with

literary aspirations. I possessed three pairs of bluejeans, four pairs of Jockey shorts, a clunker Ford (with a good radio), occasional suicidal ideations and a broken heart. Sweet, huh?

S. King. Joyland

2. Whatever hour you woke there was a door shutting. From room to room they went, hand in hand, lifting here, opening there, making sure--a ghostly couple. "Here we left it," she said. And he added, "Oh, but here tool" "It's upstairs," she murmured. "And in the garden," he whispered. "Quietly," they said, "or we shall wake them." But it wasn't that you woke us. Oh, no. "They're looking for it; they're drawing the curtain," one might say, and so read on a page or two. "Now they've found it,' one would be certain, stopping the pencil on the margin. And then, tired of reading, one might rise and see for oneself, the house all empty, the doors standing open, only the wood pigeons bubbling with content and the hum of the threshing machine sounding from the farm. "What did I come in here for? What did I want to find?" My hands were empty. "Perhaps its upstairs then?" The apples were in the loft. And so down again, the garden still as ever, only the book had slipped into the grass. But they had found it in the drawing room. Not that one could ever see them. The windowpanes reflected apples, reflected roses; all the leaves were green in the glass. If they moved in the drawing room, the apple only turned its yellow side. Yet, the moment after, if the door was opened, spread about the floor, hung upon the walls, pendant from the ceiling--what? My hands were empty. The shadow of a thrush crossed the carpet; from the deepest wells of silence the wood pigeon drew its bubble of sound. "Safe, safe, safe" the pulse of the house beat softly. "The treasure buried; the room . . ." the pulse stopped short. Oh, was that the buried treasure? A moment later the light had faded. Out in the garden then? But the trees spun darkness for a wandering beam of sun. So fine, so rare, coolly sunk beneath the surface the beam I sought always burned behind the glass. Death was the glass; death was between us, coming to the woman first, hundreds of years ago, leaving the house, sealing all the windows; the rooms were darkened. He left it, left her, went North, went East, saw the stars turned in the Southern sky; sought the house, found it dropped beneath the Downs. "Safe, safe, safe," the pulse of the house beat gladly. "The Treasure yours." The wind roars up the avenue. Trees stoop and bend this way and that. Moonbeams splash and spill wildly in the rain. But the beam of the lamp falls straight from the window. The candle burns stiff and still. Wandering through the house, opening the windows, whispering not to wake us, the ghostly couple seek their joy. "Here we slept," she says. And he adds, "Kisses without number." "Waking in the morning--" "Silver between the trees--" "Upstairs--" "In the garden--" "When summer came--" "In

winter snowtime--" "The doors go shutting far in the distance, gently knocking like the pulse of a heart. Nearer they come, cease at the doorway. The wind falls, the rain slides silver down the glass. Our eyes darken, we hear no steps beside us; we see no lady spread her ghostly cloak. His hands shield the lantern. "Look," he breathes. "Sound asleep. Love upon their lips." Stooping, holding their silver lamp above us, long they look and deeply. Long they pause. The wind drives straightly; the flame stoops slightly. Wild beams of moonlight cross both floor and wall, and, meeting, stain the faces bent; the faces pondering; the faces that search the sleepers and seek their hidden joy. "Safe, safe, safe," the heart of the house beats proudly. "Long years--" he sighs. "Again you found me." "Here," she murmurs, "sleeping; in the garden reading; laughing, rolling apples in the loft. Here we left our treasure--" Stooping, their light lifts the lids upon my eyes. "Safe! safe! safe!" the pulse of the house beats wildly. Waking, I cry "Oh, is this your buried treasure? The light in the heart." (Virginia Woolf. A Haunted House)

3. Once there was a boy called Jack who lived with his mother. They were so poor that she said to him one day, "We'll have to sell our cow- it's the only way." So Jack took the cow to market. On the way, Jack met a stranger. "I'll give you five beans for that cow," she said. "They're magic beans..."

"Done!" said Jack. But when he got back..."Five beans for our cow?" cried his mother. And she threw them out of the window. All through the night, a beanstalk grew...and grew... till it right out of sight. Before his mother could say a word, Jack climbed...and climbed...and he didn't stop till he reached...the top. There Jack saw a giant castle. He knock- knock- knocked, and a giantess opened the door. Inside, Jack could hear a thumping and a banging and a ztamping and a crashing!

"Quick," said the giantess. "Hide!" My husband is hungry!"

"Fee, fi, fo, fum! Watch out everyone, HERE I COME!" roared the giant.

The giant sat down for his supper. He ate a hundred boiled potatoes, and a hundred chocolate biscuits. And then, feeling a bit happier, he got out his gold.

The giant started counting his coins, but soon...he was snoozing. Jack snatched the gold and raced down the beanstalk.

"Gold!" cried Jack's mother when she saw what he'd got. "We're not poor any more!" But Jack wanted to go back up the beanstalk. The next day he climbed...and climbed... and he didn't stop till he reached the top. Inside the castle, Jack hid when he heard...a thumping and a banging and a stamping and a crashing. "Fee, fi, fo, fum! Watch out everyone, HERE I COME!" roared the giant. The giant sat down for his supper. He ate two hundred baked potatoes, and two hundred jellies. And then, feeling a bit happier, he got out his hen that laid

golden eggs. The hen started laying, but soon...the giant was snoozing. Jack snatched the hen and raced down the beanstalk.

"Golden eggs from a golden hen!" cried Jack's mother.

"Now we'll never be poor again!" The next day, Jack climbed the beanstalk once more.

"Fee, fi, fo, fum! Watch out everyone, HERE I COME!" roared the giant.

The giant sat down for his supper. He ate three hundred roast potatoes, and three hundred cream cakes. And then, feeling a bit happier, he got out his silver harp.

The harp sang him lullabies, and soon... the giant was snoozing. Jack snatched the harp and raced down the beanstalk. But the harp called out, "Master! Master!"

The giant woke up and started to chase after Jack.

"Bring the axe, Mother!" shouted Jack as he neared the ground. Then he chopped and he chopped and didn't stop till...CRASH! Down came the beanstalk and the giant. And with the gold and the hard and the eggs and the hen, Jack and his mother were never poor again.

Jack and the Beanstalk

### *Французский язык*

*Переведите текст, выделите национальные, историко-культурные реалии, укажите особенности стиля, объясните выбор переводческих решений*

L'ange funèbre qui surveille les hommes de ses yeux d'opale lisait par-dessus l'épaule du roi Salomon les proverbes que composait le Sage. Il en approuvait la pensée profonde lorsque, soudain, il tressaillit de courroux. Salomon venait de tracer sur le parchemin ce précepte :

- Une femme méchante est plus amère que la mort.

L'ange que bercent les lamentations des pleureuses ne pouvait admettre cette insulte. Il aurait frappé de rigidité éternelle l'insolente main qui l'écrivait, s'il n'avait su qu'elle était guidée par Jehovah. D'un coup silencieux de ses sombres ailes, il s'éleva jusqu'a Lui.

- O Dieu des Armées, s'écria-t-il, comment permets-tu a ton esclave Salomon de diminuer mon prestige par des mots insensés? Tu sais pourtant qu'il n'est rien de plus terrible aux hommes que le souffle de ma bouche.

Comme toute parole inspirée par Jehovah est la seule qui soit vraie sous les deux, le Dieu d'Israël sourit avec indulgence et dit :

— Ecoute, mon fils insatiable. Je vais te changer en mortel et te choisir une épouse. Si tu la supportes trente années durant, j'effacerai la maxime du roi Salomon. Si tu demandes grâce, tu t'inclineras devant ma sagesse.

Le soir même, on vit arriver à Galaad un jeune homme d'une beauté fascinante. Ses cheveux, plus noirs que les nuits sans clarté, tombaient sur un cou plus blanc que le plumage des cygnes. Il avait des yeux d'opale, des mains brûlantes, une démarche si légère qu'il semblait voler. La richesse éclatait dans ses vêtements et ses bagues. C'était l'ange de la mort qui, sous le nom de Daniel, venait sur la terre pour son épreuve.

On le maria très vite. Selon l'usage, il ne connut sa femme que le jour des noces. En la voyant, il demeura ébloui. Elle était grande, souple, nonchalante. Sa bouche serrée luisait comme un fil de rubis. Une candide langueur dormait sur son front pur, en ses prunelles profondes. La ville entière célébrait sa douceur.

Daniel, aux premiers mois, crut avoir la partie facile contre Jehovah. Sa maison embaumait la myrrhe et le cinnamome. Des fleurs paraient les chambres et lorsqu'aux beaux soirs de Judée, le soleil jetait sur sa femme une robe subtile, Daniel se sentait pénétré d'une suave et joyeuse ivresse

Joseph Kessel.

Plus forte que la mort

2. *Переведите текст, выделите национальные, историко-культурные реалии, объясните выбор переводческих решений*

— À notre brave duc de Guise !

— À la réussite de ses projets !

— Et mort aux royalistes !

Puis à ces paroles succédaient le bruit des verres qui s'entrechoquaient, le bourdonnement de toutes ces voix, les embrassades, et des serments tout à la fois terribles et féroces, furieux et frénétiques.

— Cher duc, dit La Chapelle-Marteau, ce dîner-là est peut-être le dernier que nous Faisons ensemble.

— Le dernier, et pourquoi ?

— Tiens, regarde ce billet et lis.

« Donnez-vous de garde ; on est sur le point de vous jouer un mauvais tour. »

*(Historique.)*

— La plaisanterie est bonne ! Un crayon que je réponde à ce Nostradamus de malheur, un crayon !

Personne n'en avait.

— Eh bien, Mandreville, donne-moi ton poignard.

Et le Balafre, après en avoir noirci la pointe à la lampe suspendue au milieu d'eux, écrivit : « On n'oserait », puis il jeta le billet sous la table.

La Chapelle-Marteau restait pensif ; le coude appuyé, et ses yeux se fixaient sur le duc de Guise.

— Eh quoi, ami, dit-il tout à coup, est-ce que ce billet n'éveille pas en vous des soupçons ?

— Sur le roi, n'est-ce pas ?

— Oui, et sur l'entretien qu'il a eu ce matin avec sa mère.

— Eh, savez-vous, dit le cardinal son frère, qui n'avait jusqu'alors desserré les dents que pour laisser sortir quelques bouffées de son tabac d'Égypte, savez-vous que la reine Catherine est roi, et qu'elle vous hait, cher ami ?

— Oui, je le sais, hélas, répondit le duc, dont la physionomie se rembrunissait de plus en plus ; je sais que le roi a de sombres projets et que mon nom l'opprime et le gêne ; que ma réputation de vaillance et de gloire l'humilie ; je sais que mon regard le fait trembler, lui, Henri de Valois, assis sur son trône ; je sais que s'il n'emploie le bourreau, il se servira de l'assassin... Mandreville, passe-moi la bière !

(Mort du duc de Guise. Gustave Flaubert)

### Критерии выставления оценки студенту на экзамене

#### по дисциплине «Межкультурный диалогизм в переводе»

Баллы (рейтингов ой оценки)	Оценка зачета  (стандартная)	Требования к сформированным компетенциям
86-100	«зачтено»/ «отлично»	Оценка «отлично» выставляется студенту, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач.
76-85-	«зачтено»/ «хорошо»	Оценка «хорошо» выставляется студенту, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения.
61-75	«зачтено»/ «удовлетворительно»	Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических работ.

Менее 60	«не зачтено»/ «неудовлетв орительно»	Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, который не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические работы.
----------	---	--

## Оценочные средства для текущей аттестации

### Перевод художественного текста

*Английский язык*

#### Вариант №1

Mr. Bennet was so odd a mixture of quick parts, sarcastic humour, reserve, and caprice, that the experience of three and twenty years had been insufficient to make his wife understand his character. Her mind was less difficult to develop. She was a woman of mean understanding, little information, and uncertain temper. When she was discontented, she fancied herself nervous. The business of her life was to get her daughters married; its solace was visiting and news.

1. выполните подстрочный перевод;
2. выделите национальные, историко-культурные реалии,
3. укажите особенности стиля,
4. переведите текст,
5. объясните выбор переводческих решений

#### Вариант №2

Chicken Licken is minding his chicken -pecking business one day, when an acorn drops- PLOP! On his head. "Help!" he cheeps. "The sky is falling down! I'd better go and tell the king." And off he scurries. "What's the hurry?" clucks Henny Penny. "Oh, Henny Penny!" cheeps Chicken Licken. "The sky is falling down! I'm off to tell the king." "That's not funny!" clucks Henny Penny. "I'd better come, too." And off they scurry. "What's the hurry?" crows Cocky Locky. "Oh, Cocky Locky!" cheeps Chicken Licken. "The sky is falling down! We're off to tell the king." "What a cock-a-doodle shock!" crows Cocky Locky. "I'd better come, too." So Chicken Licken, Henny Penny and Cocky Locky scurry along to tell the king. "What's the hurry? Quack Ducky Lucky and Drakey Lakey. "Oh, Ducky Lucky and Drakey Lakey!" cheeps Chicken Licken. "The sky is falling down! We're off to tell the king." "You look very shaky!" quacks Drakey Lakey. "We'd better come, too." So Chicken Licken, Henny Penny, Cocky Locky, Ducky Lucky and Drakey Lakey scurry along to tell the king. "What's the hurry?" honks Goosey Loosey. "Oh, Goosey Loosey!" cheeps Chicken Licken. "The sky is falling down! We're off to tell the king." "Goodness gracious!" gasps Goosey Loosey. "I'd better come, too." And off they scurry. "What's the hurry?" gobbles Turkey Lurkey. "Oh, Turkey Lurkey!" cheeps Chicken Licken. "The sky is falling down! We're off to

tell the king." "I feel horribly wobbly," gobbles Turkey Lurkey. "I'd better come, too." So Chicken Licken, Henny Penny, Cocky Locky, Ducky Lucky, Drakey Lakey, Goosey Loosey and Turkey Lurkey scurry along to tell the king. "What's the hurry?" snaps Foxy Loxy. "Oh, Foxy Loxy!" cheeps Chicken Linken. "The sky is falling down! We're off to tell the king." "Aha!" smiles Foxy Loxy. He has a cunning plan. "Follow me, my feathery friends," smiles Foxy Loxy. "I can help you find the king." So Chicken Licken, Henny Penny, Cocky Locky, Ducky Lucky, Drakey Lakey, Goosey Loosey and Turkey Lurkey hurry and scurry behind Foxy Loxy, all the way to the Foxy Loxy Family lair- just in time for dinner. And that was the end of Chicken Licken, Henny Penny, Cocky Locky, Ducky Lucky, Drakey Lakey, Goosey Loosey and Turkey Lurkey. And the king never did find out that the sky was falling down.

1. выполните подстрочный перевод;
2. выделите фольклорные реалии,
3. укажите особенности стиля,
4. переведите текст,
5. объясните выбор переводческих решений

### Вариант №3

Where to begin? At St. Loo? At the meeting in the Memorial Hall when the prospective Conservative candidate, Major John Gabriel, V.C., was introduced by an old (a very old) General, and stood there and made his speech, disappointing us all a little by his flat common voice and his ugly face, so that we had to fortify ourselves by the recollection of his gallantry and by reminding ourselves that it was necessary to get into touch with the People - the privileged classes were now so pitifully small!

Or shall I begin at Polnorth House, in the long low room that faced the sea, with the terrace outside where my invalid couch could be drawn out on fine days and I could look out to the Atlantic with its thundering breakers, and the dark gray rocky point which broke the line of the horizon and on which rose the battlements and the turrets of St. Loo Castle - looking, as I always felt, like a watercolor sketch done by a romantic young lady in the year 1860 or thereabouts.

1. выполните подстрочный перевод;
2. выделите историко-культурные реалии,
3. укажите особенности стиля,
4. переведите текст,
5. объясните выбор переводческих решений

### Вариант №4

This is not my story. I have said that before. But it began as my story. It began with me, Hugh Norreys. Looking back over my life, I see that it has been a life much like any other man's life. Neither more interesting, nor less so. It has had the inevitable disillusionments and disappointments, the secret childish agonies; it has had also the excitements, the harmonies, the intense satisfactions arising from oddly inadequate causes. I can choose from which angle I will view my life - from the angle of frustration, or as a triumphant chronicle. Both are true. It is, in the end, always a question of selection. There is Hugh Norreys as he sees himself, and Hugh Norreys as he appears to others. There must actually be, top, Huge Norreys as he appears to God. There must be the essential Hugh. But his story is the story that only the recording angel can write. It comes back to this: How much do I know, now, of the young man who got into the train at Penzance in the early days of 1945 on his way to London? Life had, I should have said if asked, on the whole treated me well. I liked my peacetime job of schoolmastering. I had enjoyed my war experiences - I had my job waiting to return to - and the prospect of a partnership and a headmastership in the future. I had had love affairs that had hurt me, but none that went deep. I had family ties that were adequate, but not too close. I was thirty-seven and on that particular day I was conscious of something of which I had been half-conscious for some time. I was waiting for something... for an experience, for a supreme event...

Everything up to then in my life, I suddenly felt, had been superficial - I was waiting now for something real. Probably everyone experiences such a feeling once at least in their lives. Sometimes it comes early, sometimes late. It is a moment that corresponds to the moment in a cricket match when you go in to bat...

1. выполните подстрочный перевод;
2. выделите историко-культурные реалии,
3. укажите особенности стиля,
4. переведите текст,
5. объясните выбор переводческих решений

### **Критерии оценки:**

Перевод оценивается 20-ти балльной шкале по таким показателям, как: решение коммуникативной задачи, организация текста и соблюдение требования к объёму, языковая организация текста. Распределение баллов за каждый показатель представлен следующим образом:

<b>№</b>		<b>Баллы</b>
	Решение коммуникативной задачи	5
	Соответствие стилю оригинала Сохранение национального, историко-культурного колорита	5

	Соответствие правилам русского языка	5
	Информативность переводческого комментария	5
	Итого	<b>20</b>

✓ *16-20 баллов (отлично)* выставляется студенту, если он выполнил все задания; историко-культурные реалии переведены верно, соблюдены требования к соответствию объёма перевода и оригинала, смысл и стиль оригинала воспроизведены с максимальной точностью: при переводе реалий иной культуры использованы необходимые переводческие трансформации, используемая лексика, грамматические структуры и синтаксис соответствуют поставленной задаче, передают художественное и национальное своеобразие текста и соответствуют правилам русского языка

✓ *11-15 баллов (хорошо)* выставляется студенту, если он выполнил все задания; историко-культурные реалии переведены верно, соблюдены требования к соответствию объёма перевода и оригинала, смысл и стиль оригинала воспроизведены с максимальной точностью: при переводе реалий иной культуры использованы необходимые переводческие трансформации, используемая лексика, грамматические структуры и синтаксис соответствуют поставленной задаче, передают художественное и национальное своеобразие текста и соответствуют правилам русского языка; имеются отдельные недостатки при использовании трансформаций; имеются отдельные недостатки при делении текста на абзацы; используемый словарный запас соответствует поставленной задаче, однако встречаются отдельные неточности в употреблении слов либо словарный запас ограничен, но лексика использована правильно; имеется ряд грамматических ошибок, не затрудняющих понимание текста; орфографические ошибки отсутствуют; соблюдены требования объёма (+ 10 %).

✓ *6-10 баллов (удовлетворительно)* выставляется студенту, если задание выполнено не полностью: перевод отражает не все художественные и культурно-национальные особенности текста, часто встречаются стилистические ошибки; имеются многочисленные ошибки в использовании трансформаций, их выбор ограничен; использован ограниченный словарный запас; часто встречаются нарушения в использовании лексики, либо смысл некоторых фрагментов текста искажен, что затрудняет его. Имеется ряд орфографических ошибок, связанных с нарушением правил русского языка.

✓ *0-5 баллов (неудовлетворительно)* выставляется студенту, если задание не выполнено: перевод не отражает смысла и художественных особенностей оригинала, не соответствует требуемому объёму; крайне ограниченный словарный запас не позволяет выполнить поставленную

задачу; грамматические правила не соблюдаются; правила орфографии не соблюдаются.

### **Перечень индивидуальных творческих заданий контролируемой (контактной) самостоятельной работы студентов**

1. Сравнительный анализ перевода фрагмента повести А.С. Пушкина «Пиковая дама» на английский язык (французский) язык и оригинала. Проблема стиля, перевода культурных реалий. культурного контекста.
2. Сравнительный анализ переводов стихотворения Блейка «Тигр» (Маршак, Топоров, Микушевич, Токарева).
3. Предпереводческий анализ стихотворения Э. Бронте «The night is darkening». Выполнение подстрочного перевода.
4. Предпереводческий анализ фрагмента романа Э. Бёрджеса «АВВА». Выявление историко-культурных реалий, особенностей стиля.
5. Выполнение перевода фрагмента из романа Э. Бёрджеса «АВВА». Обоснование трансформаций.
6. Предпереводческий анализ фрагмента романа Nannie T. Alderson «The Bride goes West». Проблема историко-культурных, географических реалий, диалектных включений. Выполнение перевода.
7. Экфрасис в переводе: портрет Полины Боргезе в романе Э. Бёрджеса «АВВА» и статуя Кановы. Выполнение перевода.
8. Сравнительный анализ переводов И.Я. Маршака и А. Грызуновой романа Дж. Остен «Гордость и предубеждение» (обоснование переводческих стратегий).

### **Критерии оценки контактной самостоятельной работы:**

✓ 5 баллов выставляется, если студент выполнил задание самостоятельно и творчески. Продемонстрировано знание этапов работы переводчика, основ межкультурной коммуникации и владение навыками анализа художественного текста на языке оригинала. Фактических и стилистических ошибок, связанных с пониманием и переводом текста нет.

✓ 4 балла - работа студента характеризуется смысловой цельностью, связностью и последовательностью изложения; допущено не более 1 ошибки при объяснении смысла или содержания проблемы. Продемонстрированы переводческие умения и навыки. Фактических и стилистических ошибок, связанных с пониманием и переводом текста нет

✓ 3 балла - проведен достаточно самостоятельный анализ текста и смысловых составляющих проблемы; понимание основных смысловых и

стилистических особенностей. Допущено не более 2 ошибок в смысле или содержании проблемы.

✓ 2 балла - работа не самостоятельна, представляет собой пересказанный или полностью переписанный исходный текст без каких бы то ни было комментариев, анализа. Не раскрыты стилистические, историко-культурные особенности текста. Допущено три или более трех ошибок смыслового содержания раскрываемой проблемы.